



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN



LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Programa

ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN (TP)

Departamento: Portugués
Carrera/s: Traductorado de Portugués
Trayecto o campo: Trayecto de Traducción
Carga horaria: 6 (seis) horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral bimodal
Turno: Vespertino
Profesor/a: Ana Eugenia Vázquez
Año lectivo: 2025
Correlatividades: sin correlatividades

1- Fundamentación

La materia *Estudios de Traducción* concibe el abordaje teórico, metateórico e histórico de la traducción como un complemento necesario de las materias prácticas, porque permite reconocer y problematizar los discursos y las normas con las que se tradujo y se traduce. En este sentido, la materia propone entender la traducción como una práctica discursiva, situada, histórica, cuya complejidad adquiere espesor cuando se abandonan los enfoques normativos que conciben la "teoría" como rectora de lo que es una buena o una mala traducción. Así, la materia busca acercar al alumnado no sólo a una indagación teórica sobre cómo describir y explicar traducciones, sino a la historia de su práctica y profesión, a las diversas modalidades y funciones que la traducción adoptó a lo largo de los siglos, rastreables en discursos numerosos, aunque delgados, que se remontan a la Antigüedad clásica e incluyen figuras tan disímiles como las de Cicerón, Lutero, Victor Hugo, Borges o Pirí Lugones.

Ahora bien, la delimitación de la traducción como un objeto de estudio autónomo se produjo recién hacia el último cuarto del siglo xx. Desde ese momento, los Estudios de traducción se constituyeron a partir de una sucesión polémica de paradigmas y tradiciones que la conformaron como una disciplina, a la vez, relativamente autónoma y transdisciplinar. Con el giro descriptivo que se produjo en la década de 1980, se redefinió la traducción, entendida ahora como una reescritura situada, regulada por las normas sociales y discursivas de la cultura receptora. Se desplazó así la noción tradicional de "equivalencia" por otros conceptos como los de "función" (Even Zohar, 1994; Casanova, 2002) o "reenunciación" (Brisset, 1990), que liberaron a la traducción de su dependencia del texto fuente.

De este modo, el principal propósito de la materia es incentivar en lxs alumnxs una perspectiva a la vez teórica, sociohistórica y no prescriptiva de la traducción. Con este fin, recorreremos los abordajes teóricos que la han concebido de este modo y que han permeado las investigaciones que en las últimas décadas se dedicaron a reflexionar sobre los intercambios literarios y las transferencias culturales en Argentina y América Latina. Tal reflexión se llevará a cabo a partir de la lectura y discusión de textos teóricos y críticos actualizados y de la

formulación de hipótesis interpretativas y marcos metodológicos que permitan poner en cuestión las nociones normativas que todavía hoy contribuyen a secundarizar la práctica de la traducción.

2- Objetivos generales

Que lxs alumnxs:

- aprendan a caracterizar distintos tipos de discursos sobre la traducción (normativos, teóricos, científicos, especulativos, descriptivos);
- identifiquen las concepciones que subyacen a los diversos discursos sobre la traducción y las repercusiones de dichas concepciones sobre la práctica concreta de la traducción; - reconozcan los distintos enfoques teóricos de los Estudios de Traducción y la historia de su constitución disciplinar;
- conozcan las condiciones actuales y pasadas de la práctica y la profesión de la traducción en la Argentina y América Latina.

3- Objetivos específicos

Que lxs alumnxs dominen:

- Los fundamentos metateóricos de los Estudios de traducción de acuerdo con los contenidos de la Unidad 1;
- Los principales enfoques, perspectivas y debates que conformaron la disciplina a partir de la segunda mitad del siglo xx de acuerdo con los contenidos de la Unidad 2;
- Los momentos más representativos de la reflexión sobre la traducción en la modernidad y los modos en que se ha abordado la historia de la traducción de acuerdo con los contenidos de la unidad 3;
- La historia de la traducción en Argentina y América Latina entre el siglo xix y el xx de acuerdo con los contenidos de la unidad 4;
- Los modos en que las investigaciones sobre historia de la traducción en Argentina y América Latina ponen a operar de forma particular los conceptos abordados en las dos primeras unidades de acuerdo a los contenidos de la unidad 4;

4- Contenidos mínimos

La reflexión sobre la traducción a lo largo de la historia. La reflexión sobre la traducción en el siglo XX. Diversos enfoques: hermenéutica, cognitivism, teoría del polisistema, funcionalismo, sociocrítica, postestructuralismo, feminismo. La reflexión metateórica: los alcances de la disciplina; la tensión entre empirismo y especulación. La traducción en la Argentina: reseña histórica; instituciones, asociaciones, publicaciones.

5- Contenidos: organización y secuenciación

PRIMERA PARTE: INTRODUCCIÓN A LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

Unidad 1: Los discursos sectoriales y la emergencia de la disciplina

La traducción para la filosofía, la literatura comparada y la lingüística. El problema de la equivalencia. Textos fundacionales y programas para una disciplina: ¿traductología o estudios de traducción? Descriptivismo y especulación. La utopía disciplinar de James S. Holmes (1972). Las tareas de la traductología según Antoine Berman (1989).

Unidad 2: El desarrollo de los Estudios de traducción durante el último cuarto de siglo xx

El giro descriptivo y cultural: la teoría del polisistema. Itamar Even-Zohar, literatura traducida y polisistema literario; Gideon Toury, normas y funciones de la literatura en traducción. Perspectivas posestructuralistas: traducción y deconstrucción. La invisibilidad del traductor y el imperativo de fluidez en L. Venuti. Estudios de traducción y estudios de género, una tendencia bidireccional. Propuestas interdisciplinarias: sociología de la traducción, transferencias culturales y sociocrítica. El sistema mundial de las traducciones.

SEGUNDA PARTE: HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

Unidad 3: El discurso tradicional

¿Cómo leer los primeros discursos sobre la traducción? Historia de la traducción e historia del libro y la lectura. La traducción en el centro de la modernidad temprana: La Biblia de Lutero, Du Bellay y la defensa de las lenguas vulgares, traductores y nahuatlato en la Nueva España. De las bellas infieles a la literalidad romántica.

Unidad 4: La traducción en Argentina y América Latina

Siglo xix. El letrado traductor y las funciones heterónomas de la traducción durante la emergencia de la literatura nacional. La librería española y la *Biblioteca Popular de Buenos Aires*. *Siglo xx.* Las colecciones populares de literatura traducida. La Biblioteca *La Nación*, Tor y Claridad. El grupo *Sur* y la época dorada del libro argentino. Los sesenta: el exilio y las prácticas “espurias” de la traducción.

Siglo xxi. La traducción en el mercado editorial contemporáneo. Polarización, concentración e internacionalización. El neutro y las representaciones del español en la globalización.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

- Discusión en clase de los textos teóricos consignados en la bibliografía obligatoria propuestos para cada unidad, previa lectura domiciliaria por parte de los alumnos.
- Análisis de críticas de traducciones, paratextos de traductorxs (prólogos, notas al pie, glosarios, etc.) y ficciones con personajes traductorxs.
- Exposición oral por parte de lx alumnx de textos seleccionados entre los materiales correspondientes a la bibliografía obligatoria y recomendada.

7- Bibliografía obligatoria

Unidad 1

Benjamin, Walter, "La tarea del traductor", Ensayos escogidos, Buenos Aires, El cuenco de plata, 2010. Traducción: Héctor A. Murena.

Berman, Antoine, “La traduction et ses discours”, en *Meta* XXXIV, 1989, pp. 672-679. (Traducción de Lucía Dorin, “La traducción y sus discursos”, mimeo).

3

Holmes, James S., “The Name and Nature of Translation Studies”, en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge, 2000, pp. 172-185. (Traducción de Patricia Willson, “Nombre y naturaleza de los estudios de traducción”, mimeo).

Jakobson, Roman, “En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción”, en *Ensayos de lingüística general*, traducción de M. Pujol & Jem Cabanes, Barcelona, Planeta-Agostini, 1985, pp. 67-77.

Mounin, Georges, “Conclusions”, en *Problèmes théoriques de la traduction*, París, Gallimard,

1963. (Hay versión en castellano de editorial Gredos)

Willson, Patricia, “¿Especular o describir?”, en Otra parte, noviembre de 2004, pp. 8-11.

Unidad 2

Brisset, Annie, Sociocritique de la traduction Théâtre et altérité au Québec (1968- 1988), Québec, Éditions du Préalable, 1990. (Traducción de Marcela Kujaruk: “Introducción”, mimeo).

Casanova, Pascale, “Consécration et accumulation de capital littéraire”, Actes de la recherche en sciences sociales, n° 144, 2002. (Traducción de Ruth Spivak: “Consagración y acumulación de capital literario”, mimeo).

Chakravorty Spivak, Gayatri, “The Politics of Translation”, en The Translation Studies Reader, L. Venuti (ed.), London y New York, Routledge, 2000. (Hay versión en castellano) Chamberlain, Lori, “Gender and the Metaphor of Translation”, en Venuti, L. (ed.) The Translation Studies Reader, New York: Routledge, 1994 (2004), pp. 314-33. Even-Zohar, Itamar, “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”. Traducción de Montserrat Iglesias Santos, en Teoría de los Polisistemas, Madrid, Arco, 1999, pp. 223-231.

Heilbron, Johan y Sapiro, Gisèle (2002), “La traduction littéraire: un objet sociologique”, Actes de la recherche en sciences sociales, N° 144, pp. 3-6 (Traducción de Ruth Spivak: “La traducción literaria: un objeto sociológico”, mimeo).

Nord, Christiane, “Einführung in das funktionale Übersetzen”, Tubinga, Francke (UTB), 1992 (Traducción de Roberto Bein: “Traducción funcional”, mimeo).

Pagni, Andrea y Keilhauer, Annette, Refracciones. Traducción y género en las literaturas románicas, 2017

Simon, Sherry. *Gender in translation: Cultural identity and the politics of transmission*. Psychology Press, 1996.

Toury, Gideon, “La naturaleza y el papel de las normas en la traducción”. Traducción: Amelia Sanz Cabrerizo, en Montserrat Iglesias Santos (comp.), Teoría de los polisistemas, Madrid, Arcos Libros, 1999, pp.233-255.

Venuti, Lawrence (ed.), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, Londres, Routledge, 1992 (traducción de Leonel Livchits, "Introducción", mimeo).

Unidad 3

AAVV, “selección de textos de Cicerón, San Jerónimo, Lutero, Du Bellay, D’Ablancourt, Schleiermacher entre otros”, en Miguel Ángel Vega, Textos clásicos de teoría de la traducción, Madrid, Cátedra, 1993.

AAVV, “selección de textos de Juan Luis Vives, Leyes de Indias, Jerónimo de Mendieta, Juan María Gutiérrez, Bartolomé Mitre entre otros”, en Nora Catelli y Marietta Gargatagli, El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros, Madrid, Ediciones del Serbal, 1998.

4

Burke, Peter, Lenguas y comunidades en la Europa moderna, Madrid, Akal, 2006. Chartier, Roger y Guglielmo Cavallo (dir.), Historia de la lectura en el mundo occidental, Madrid: Taurus, 1997.

Balliu, Christian, "Los traductores transparentes. Historia de la traducción en Francia durante el período clásico", Hieronymus n. 1, enero-junio 1995, Editorial Complutense. Bassnett, Susan: “History of translation theory”, en Translation Studies, London y Nueva York, Routledge, 2002, 39-76.

Delisle, Jean, “La historia de la traducción: su importancia para la traductología y su enseñanza mediante un programa didáctico multimedia y multilingüe”, en Ikala. Revista De Lenguaje y Cultura, n° 14, 2003, pp.221-239.

Payàs, Gertrudis: “Historia de la traducción: cuestiones disciplinares”. En: Gertrudis Payàs Puigarnà: El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521- 1821). Madrid: Vervuert/ Iberoamericana, 2010, pp. 43-52.

Unidad 4

AAVV: Dossier “Traducción y mercado editorial”, coordinado por Santiago Venturini, El taco en la brea, Revista de la Universidad Nacional del Litoral, nº 5.

Bastin, George, “Por una historia de la traducción en Hispanoamérica”, Ikala. Revista de Lenguaje y Cultura, nº 14, 2003.

Cámpora, Magdalena, “Una tradición para el lector argentino. Ediciones populares de clásicos franceses, décadas del treinta y del cuarenta”. En *El taco en la brea*. Dossier “La traducción editorial en Argentina”, Santiago Venturini (coord.), Santa Fe, 2017

Falcón, Alejandrina (2019). “Hacia el hondo bajo fondo: prohibición y censura de traducciones en la Argentina (1957-1972)”, en *Revista Trans. Revista de Traductología*, Universidad de Málaga, 2019.

Falcón, Alejandrina y Willson, Patricia (2022). “Argentina. Historia de la traducción literaria /Argentina. History of Literary Translation”, publicación bilingüe. En *Enciclopedia de Traducción e Interpretación* de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), 2022.

Fólica, Laura y Gabriela Villalba (2011): “Español rioplatense y representaciones sobre la traducción en la globalización editorial”, en Pagni, Andrea; Gertrudis Payàs y Patricia Willson (coord.): *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, Universidad Autónoma de México.

Giuliani, Alejandra (2018). “Estudio 1” y “Estudio 6”, *Editores y política. Entre el mercado latinoamericano de libros y el primer peronismo: 1938-1955*. Temperley: Tren en Movimiento.

Goldman, Noemí. “¿Fue Moreno el traductor del Contrato Social? Nuevas consideraciones sobre su traducción y circulación en América”, en Gabriel Entin (coord.), *Rousseau en Iberoamérica*, Buenos Aires, editorial Sb, 2018.

Pagni, Andrea, “La importación de literatura alemana en la Argentina hacia 1880: Alejandro Korn en La Biblioteca Popular de Buenos Aires”, en Pagni, A.; Payàs G.; Willson P. (ed.). *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*. México, Universidad Autónoma de México, 2011.

Sorá, Gustavo. *Editar desde la izquierda en América Latina: la agitada historia del Fondo de Cultura Económica y de Siglo XXI*. Siglo XXI editores, 2019.

Sorá, Gustavo, “El libro y la edición en Argentina. Libros para todos y modelo hispanoamericano”, en: *Políticas de la Memoria*, Buenos Aires, 2011, p.125-142.

Vazquez, Ana Eugenia. “Traductoras, traducidas. Novela y lectura femenina en el romanticismo argentino”. *Historia Feminista de la Literatura Argentina*. Laura Arnés, Nora Domínguez y María José Punte (dras.) Vol. I. “Otros comienzos: mujeres en revolución, perspectivas modernas, 5 retrospectivas coloniales”, Graciela Batticuore y María Vicens (coords.). Villa María, Eduvim. 2022.

Venturini, Santiago. Micropolíticas de la edición y de la traducción: el caso de Colección Chapita. *Cuadernos LIRICO. Revista de la red interuniversitaria de estudios sobre las literaturas rioplatenses contemporáneas en Francia*, 2015, no 13.

Willson, Patricia, “El fin de una época: letrados-traductores en la primera colección de literatura traducida del siglo xx en la Argentina”, en Georges Bastin (ed.), *La traducción y la conformación de la identidad americana*, número especial de TRANS: Revista de Traductología, 2008. Willson, Patricia (2004). *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores, 2004.

8- Bibliografía de consulta

- AAVV, “Mujeres y traducción en América Latina y el Caribe”, en *Mutatis Mutandis*, vol 13, n° 2, 2020.
- AAVV, “Hacia una traductología feminista transnacional”, en *Mutatis Mutandis*, vol 13, n° 1, 2020.
- AAVV, “Traduction : Les échanges littéraires internationaux”, *Actes de la recherche en Sciences sociales*, n° 144, septiembre de 2002. Traducción de Alejandrina Falcón en curso. AAVV, “La circulation internationale des idées”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 145, diciembre de 2002.
- AAVV, Dossier “La traducción en la Argentina”, *Revista Lengua Vivas* del IESLV “J.R. Fernández”, n° XIII, 2017.
- AAVV, “Figures du traducteur/Figures du traduire”, en *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 19, n° 1, 2006.
- AAVV, números especiales sobre edición, en *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 126-127 y 130.
- Angenot, Marc, *El discurso social. Los límites históricos de lo pensable y lo decible*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2010.
- Apter, Emily, *The Translation Zone: A New Comparative Literature*, Princeton University Press.
- Baker, Mona (ed.): “Translation Studies”, en *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres, Routledge, 1998.
- Bastin, Georges y Paul Bandia, *Charting the Future of Translation History*, Ottawa, University Press of Ottawa, 2006.
- Bassnett, Susan: “History of translation theory”, en *Translation Studies*, London y Nueva York, Routledge, 2002, 39-76.
- Bein, Roberto, “¿Quién fija la norma en las traducciones? Teoría del polisistema y política lingüística”, en *Políticas lingüísticas: norma e identidad*, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 2001, pp. 201-212.
- Bein, Roberto, “Diálogo entre la sociología del lenguaje y la sociología de la traducción”. En *Revista Lengua Vivas*, n° 13, 2017.
- Berman, Antoine: *L'épreuve de l'étranger*, París, Gallimard, 2002.
- Bourdieu, Pierre: *Las reglas del arte. Génesis y estructura del campo literario*. Trad. de Thomas Kauf. Barcelona: Anagrama, 1995.
- Cabrera Delfina y Denise Kripper (Eds.). *Routledge Handbook of Latin American Literary Translation Studies*. UK: Routledge, 2022.
- Castro, Nayelli: *Hacerse de palabras. Traducción y filosofía en México (1940-1970)*. Ciudad de México: Bonilla Artigas Editores, 2018.
- Castro, Nayelli/ Anna María D'Amore/ Paula Montoya (eds.): *Los estudios de traducción en América Latina. Una mirada a la región*. Ciudad de México: Bonilla Artigas Editores, 2017.
- Carbonell i Cortés, Ovidi, *Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo*, Universidad de Castilla La Mancha, 1997.
- Casanova, Pascale, *La langue mondiale. Traduction et domination*, París, Seuil, 2015. Chartier, Roger (2022). “Traducción”. En *El Pequeño Chartier ilustrado: breve diccionario del libro, la lectura y la cultura escrita*. Buenos Aires: Ampersand, p.157-162. Chartier, Roger, “Materialidad del texto, textualidad del libro” [en línea], *Orbis Tertius* 11, 2006, <http://www.orbistertius.unlp.edu.ar/article/view/OTv11n12a01/3774>.
- Chartier, Roger, “La mediación editorial”, *Las revoluciones de la cultura escrita. Dialogo e intervenciones*, Barcelona: Gedisa, 2000, pp. 169-183.
- Chesterman, Andrew, “The Name and Nature of Translator Studies”, en *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*, n°42, 2009.
- Darnton, Robert, “¿Qué es la historia del libro?”, en *El beso de Lamourette. Reflexiones sobre historia cultural*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2010.
- Darnton, Robert, *El beso de Lamourette. Reflexiones sobre historia cultural*. Buenos Aires,

- Fondo de Cultura Económica, 2010.
- De Diego, José Luis (dir.), *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2015.
- Derrida, Jacques, “Des Tours de Babel”, en *Difference in Translation*, Cornell University Press, 1985. (Traducción de Jorge Panesi, “Desvíos de Babel”, mimeo).
- Delisle, Jean y Judith Woodsworth (eds.), “Capítulo 2: Los traductores forjadores de lenguas nacionales”, en *Los traductores en la historia*, Medellín, Editorial Universidad de Antioquia, 2005. Disponible on line.
- D’hulst, Lieven, *Essais d’histoire de la traduction. Avatars de Janus*, París : Garnier, 2014.
- Espagne, Michel, “Transferts culturels et histoire du livre?”. En *Histoire et civilisation du livre - Revue internationale*, volume 5 (2009).
- Dujovne, Alejandro, “La máquina de traducir. EUDEBA y la modernización de las ciencias sociales y humanas, 1958-1966”, *Papeles de Trabajo*, n° 10, 2016, pp. 123-144. Dujovne, Alejandro y Gustavo Sorá, “Un hecho de política cultural: Argentina en la República Mundial de la edición”, en Magdalena Faillace (coord.) *Argentina país invitado de honor. Feria del libro de Frankfurt*, Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio y Culto, Buenos Aires, 2010, pp. 218-223.
- Dujovne, Alejandro: *Una historia del libro judío. La cultura judía argentina a través de sus editores, libreros, traductores, imprentas y bibliotecas*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2014 Falcón, Alejandrina, “Traducir, adaptar, argentinizar: importación literaria en 1969”, Dossier: “Un año de literatura argentina”, *LIRICO*. Revista de la red interuniversitaria de estudios sobre literaturas rioplatenses en Francia, n° 5, 2016.
- Falcón, Alejandrina (2019). “Hacia el hondo bajo fondo: prohibición y censura de traducciones en la Argentina (1957-1972)”, en *Revista Trans. Revista de Traductología*, Universidad de Málaga, 2019.
- Fernández Speier, Claudia: *Las traducciones argentinas de la Divina Comedia. De Mitre a Borges*. Buenos Aires: EUDEBA, 2020.
- Friedrich, Sabine/ Annette Keilhauer y Laura Welsch (eds.): *Escritura y traducción en América Latina. Diálogos críticos con Andrea Pagni*. Madrid/ Frankfurt a.M.: Vervuert/ Iberoamericana, 2021.
- Gaspar, Martín: *La condición traductora*. Rosario: Beatriz Viterbo, 2016
- Genette, Gerard, “Cinco tipos de transtextualidad; entre ellos la hipertextualidad” y “Traducción”, en *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Madrid, Taurus, 1989.
- Gramuglio, María Teresa, “Tres problemas para el comparatismo” en *Orbis Tertius. Revista de Teoría y Crítica Literaria*, 2006, 11(12). (Hay versión online)

Grutman, Rainier, “Chronique d’un déclassement annoncé: le statut du traducteur dans la France Romantique (1828-1836)”, en Christine Lombez (ed.), *Traduire en langue française en 1830*, Artois: Presses Université, 2012.

Hermans, Theo (ed.): *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres: Croon-Helm, 1985.

Lacoue-Labarthe, Philippe y Nancy, Jean-Luc, *El absoluto literario. Teoría de la literatura del romanticismo alemán*, Buenos Aires, Eterna Cadencia, 2012. Traducción: Cecilia González y Laura Carugati

Ladmiral, Jean-René: “Sourciers et ciblistes”, en *Revue d’esthétique*, n° 12, 1986, pp. 33-42. Lyons, Martin (ed.), *Historia de la lectura y de la escritura en el mundo occidental*, Buenos Aires, Calderón, 2012.

Lafarga, Francisco/ Luis Pegenaute: *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana/ Vervuert, 2013.

Lederer, Marianne, “La théorie interprétative de la traduction”, en *Le français dans le monde*, août 1987 (Traducción de Daniela Tirelli: “La teoría interpretativa de la traducción”, mimeo).

Lefevere, André: *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. Londres:

Routledge, 1992 [trad. esp.: Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario. Trad. de Ma Carmen África Vidal y Román Álvarez. Salamanca: Ediciones Colegio de España, 1997].

Lyons, Martin y Jean-Yves Mollier, “L’histoire du livre dans une perspective transnationale”. En Martin Lyons y Jean-Yves Molliers (ed.), *Histoire et civilisation du livre - Revue internationale, volume 8 (2012)*. Traducción para el seminario de Alejandrina Falcón.

Mársico, Griselda, “La importación de crítica literaria en la colección Estudios Alemanes de la editorial Sur”, Actas de las X Jornadas Nacionales de Literatura Comparada, La Plata: Asociación de Literatura Comparada, 2011.

Mársico, Griselda y Uwe Schoor, “¿Y la traducción qué dice? Traducción y recepción en las nuevas versiones argentinas de Walter Benjamin, en *Suplemento en línea de la Revista Lenguas Vivas*, n° 2, septiembre 2015.

Mounin, Georges, *Les belles infidèles*, Lille, Presse Universitaire, 1953.

Panesi, Jorge: “La traducción en la Argentina”, en Voces n° 4, agosto de 1994. Pagni, Andrea (ed.) (2004 y 2005): América Latina, espacio de traducciones. Número especial de la revista Estudios. Universidad Simón Bolívar, Caracas, 2004 y 2005 (n° 124 y 125). Payàs, Gertrudis. “Estudios preliminar” de José Toribio Medina, Biblioteca de traductores chilenos, Santiago de Chile, 2007.

Sabio Pinilla, José Antonio: “La metodología en historia de la traducción: estado de la cuestión”, *Sendebarr*, 17, 2006, 21-47.

Sánchez Prado, Ignacio (ed.). *América Latina en la literatura mundial*. Pittsburgh, Pittsburgh University Press, 2006.

Siskind, Mariano, *Deseos cosmopolita. Modernidad global y literatura mundial en América Latina*, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2016.

SUR n° 338/339, “Problemas de la traducción”, enero-diciembre 1976, con artículos de Victoria Ocampo, Clara Malraux, Alfonso Reyes, Jorge Luis Borges, Enrique Pezzoni, Jaime Rest et al.

Steiner, George: *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. México, FCE, 1980.

Traducción: Adolfo Castañón y Aurelio Mayor.

Szpilbarg, Daniela. “Entre el mercado y la política cultural: una mirada sociológica sobre la extraducción en Argentina. El caso del Programa Sur (2010-2012)”. En *El taco en la Brea* Lugar: Santa Fe; Año: 2017 p. 1-16.

Topuzian, Marcelo (2014): “La literatura mundial como provocación de los estudios literarios”, Chuy. *Revista de Estudios Literarios Latinoamericanos*, Maestría en Estudios Literarios Latinoamericanos, Universidad Nacional de Tres de Febrero, Buenos Aires, p. 94 y ss.

8

Toury, Gideon (1982), “A rationale for Descriptive Translation Studies”, *Dispositio*, vol. 2, N°19-20-21, pp. 23-40. (Traducción de Roberto Bein, “Bases para los estudios descriptivos de traducciones”, mimeo)

Vázquez, Ana Eugenia. "Puntos de partida para la literatura nacional: libros europeos, folletines franceses y gabinetes de lectura". En *Ficciones importadas para la literatura romántica argentina*. Buenos Aires, Colección Constelaciones de la Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, 2023.

Venturini, Santiago, “La traducción editorial” en dossier coordinador por Santiago Venturini, “Traducción y mercado editorial”, *El taco en la brea*, Revista de la Universidad Nacional del Litoral, n° 5.

Venturini, Santiago, “La nueva edición argentina: la traducción de literatura en pequeñas y medianas editoriales (2000-2019)”, *Cuadernos LIRICO* [En línea], 20 | 2019, Puesto en línea el 10 julio 2019,

Venuti, Lawrence: *The Translator's Invisibility. A history of translation*. Londres, Routledge, 1995.

Vinay & Darbelnet, *Stylistique comparé du français et de l’anglais*, París, Didier, 1958 (hay Traducción de fragmentos; traductoras: Hilda H. García y Lucila Fernández Suárez). Wilfert,

Blaise, “Cosmopolis et l’homme invisible”, Actes de la recherche en sciences sociales, n° 144, 2002, (Traducción de Gabriela Villalba, mimeo).

Willson, Patricia, “Página impar: el lugar del traductor en el auge de la industria editorial”, en Sylvia Saitta (dir.), Historia crítica de la literatura argentina, vol. 9, Buenos Aires, Emecé, 2004c.

Willson, Patricia, “Elite, traducción y público masivo”, en Andrea Pagni (ed.), Espacios de la traducción en América Latina, número especial de Estudios, Universidad Simón Bolívar, Caracas, n° 25, enero-junio 2005, pp. 235-252.

Willson, Patricia, “La traducción fin de siglo: un proyecto nacional”, en Alfredo Rubione (dir.), Historia crítica de la literatura argentina, 5, Buenos Aires, Emecé, 2006.

Willson, Patricia, “Centenario / peronismo: dos escenas de la traducción, dos configuraciones del poder”, en Liliana Ruth Feierstein y Vera Elizabeth Gerling (ed.), Traducción y poder

(Übersetzung und Macht), Frankfurt / Madrid, Vervuert, Iberoamericana, 2008a. Willson, Patricia, “Gentlemen importadores: la Generación del 80 y la traducción”, en La traducción.

Hacia un encuentro de lenguas y culturas. Actas de las Primeras Jornadas Internacionales de Traductología, Córdoba, Comunicarte y Centro de Investigación en Traducción, 2008b.

Willson, Patricia: Página impar. Textos sobre la traducción en Argentina: conceptos, historia, figuras. Buenos Aires: Ethos Traductora, 2019.

9- Sistema de cursado y promoción

De acuerdo con el Sistema de Cursado y Promoción expuesto en la edición 2023 de la Guía del Estudiante (resol. CD N° 34/89, p. 11), el seminario propone la modalidad de **promoción sin examen final**.

La materia admite la posibilidad de alumnxs libres. Para ello, lxs alumnxs deben consultar con anticipación a la docente, pues la evaluación consiste en la presentación de un trabajo escrito pactado por ambas partes que lxs alumnxs deben entregar quince días antes de la mesa. En la mesa, deben defender las correcciones del trabajo y aprobar un examen escrito y una exposición oral.

9

10-Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Para aprobar la materia, lxs estudiantes deben cumplir con:

1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por la profesora (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura.

Si lx alumnx no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumnx regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumnx libre.

2. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más. 3. El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común.

4. El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto. Si lx alumnx:

-obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final. -

obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumnx regular. Puede entonces recursar la materia o rendir examen final como alumnx libre.

